

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Перевод положительных оценочных высказываний как способ выявления культурных ценностей**

***Водяницкая Альбина Александровна***

*Аспирант*

*Московский государственный лингвистический университет, Общеуниверситетские кафедры, Москва, Россия*

*E-mail: avodyanickaya@yandex.ru*

В современном мире остро встает проблема ценностей. Являясь междисциплинарной, она привлекает внимание специалистов самых различных областей, в том числе и переводоведов. По мере расширения межкультурных контактов растет потребность в более глубоком понимании содержания и функционирования ценностей в различных культурах, что невозможно без детального исследования общих закономерностей и конкретных способов их передачи в переводе. Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста [Комиссаров: 400].

Принимая во внимание тот факт, что оценка всегда сопровождает познавательную деятельность человека, «соответствует его природе» [Арутюнова: 7], изучение языковых средств выражения оценки представляет несомненный интерес.

В языке ценности находят свое выражение с помощью разнообразных оценочных средств. Оценка как ценностный аспект значения присутствует в аффиксах, прилагательных и наречиях, наименованиях предметов и действий, в пропозициональных структурах глаголов, в оценочных высказываниях [Вольф: 7]. Последние устанавливают абсолютную или сравнительную ценность какого-то объекта, дают ему оценку [Ивин, Никифоров: 259].

Художественный текст, где слово выступает не только в коммуникативной, но и в эстетической функции, представляет собой неисчерпаемый источник для исследователя оценочных значений. Реакция автора художественного произведения на отдельные проявления героя является специфически эстетической и вбирает все познавательно-этические определения и оценки [Бахтин: 8]. Если автор изначально имеет целостное представление о герое, то перед читателем герой раскрывается постепенно – в многочисленных ситуациях, тех или иных поступках, в оценках, выносимых автором и героями.

Оценка является универсальной категорией: вряд ли существует язык, в котором отсутствует представление о «хорошо/плохо». Однако в способах выражения оценочных значений языки проявляют свою индивидуальность [Вольф: 9]. В этой связи представляется интересным сравнительное изучение способов выражения положительной оценки на материале английских художественных произведений и их переводов. Переведенное произведение становится источником знаний о культуре страны исходного языка. Одна из важнейших задач, встающих перед переводчиком, является адекватная передача культурно специфической составляющей художественного произведения. Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования

к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода [Комиссаров: 398].

Рассмотрим, к каким приемам прибегает переводчик для передачи культурологической составляющей произведения. В качестве примера выступает замечание стюардессы из романа Ф. С. Фитцджеральда «Последний магнат» и его перевод на русский язык, выполненный О. Сорокой:

This reminded me to get rid of the piece that had been boring me for hours. I wrapped it in a piece of magazine and put it into the automatic ash-holder.

"I can always tell people are nice-"the stewardess said approvingly if they wrap their gum in paper before they put it in there."

Я завернула резинку в страничку журнала, сунула в пепельницу с пружинной крышкой.

- Сразу отличишь воспитанных людей, - одобрила стюардесса. – Всегда прежде завернут в бумажку (перевод О. Сороки).

Для передачи замечания стюардессы переводчик прибегает к трансформациям на синтаксическом и грамматическом уровне. Кроме этого контекст способствует тому, что переводчик выбирает в качестве эквивалента английскому прилагательному nice русское воспитанный, что не соответствует ни одному из словарных значений этого прилагательного.

Важным является то, что высказывание стюардессы позволяет узнать о поведении, которое характеризует воспитанного человека.

Перевод положительных оценочных значений способствует выявлению культурно специфических ценностей. Знание и учет этих ценностей способствует взаимопониманию в процессе межкультурного общения.

### **Литература**

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М., 1988.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., 1979.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М., 2009.
4. Ивин А.А., Никифоров А.Л. Словарь по логике. М., 1997.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 2011.

### **Слова благодарности**

Благодарю кандидата филологических наук, профессора Михаила Яковлевича Цвиллинга за ценные советы и рекомендации по поводу проведения исследования.